

ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Accord modifiant l'Accord de paiements du 1^{er} novembre 1934, signé à Londres, le 1^{er} juillet 1938, et échange de notes de la même date concernant les relations commerciales entre les deux pays.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 8 mars 1939.

GERMANY
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement amending the Payments Agreement of November 1st, 1934, signed at London, July 1st, 1938, and Exchange of Notes of the same Date regarding Trade Relations between the Two Countries.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place March 8th, 1939.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 4526. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE PAYMENTS AGREEMENT OF NOVEMBER 1ST, 1934. SIGNED AT LONDON, JULY 1ST, 1938.

N^o 4526. — ABKOMMEN ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND ZUR ABÄNDERUNG DES ZAHLUNGSABKOMMENS VOM 1. NOVEMBER 1934. GEZEICHNET IN LONDON, AM 1. JULI 1938.

Whereas the Agreement¹ signed at Berlin on the 1st November, 1934 (hereinafter referred to as the Payments Agreement), between the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH makes provision to facilitate payments between the United Kingdom and Germany; and

Whereas the contracting Governments desire to amend in certain respects the provisions of the Payments Agreement in order further to facilitate payments between the United Kingdom and Germany and to take account of the union of Austria with Germany; and

Whereas a new Transfer Agreement² between the contracting Governments has been signed this day which contains the provisions agreed by the contracting Governments with regard to the matters dealt with in Article 7 of the Payments Agreement; and

Whereas it is the earnest desire of both Governments that the commercial relations between the two countries should continue on a non-discriminatory and most friendly basis, and that the volume of mutual trade should be maintained and as far as possible increased;

Now, therefore, the undersigned being duly authorised to this effect by the Government of the United Kingdom and the Government of the German Reich have agreed as follows:

¹ Vol. CLXIII, page 79; Vol. CLXXVII, page 477; Vol. CLXXXI, page 434; and Vol. CLXXXV, page 437, of this Series.

² See page 235 of this Volume.

Im Hinblick auf das in Berlin am 1. November 1934 zwischen der REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND und der DEUTSCHEN REGIERUNG gezeichnete Abkommen¹ (in folgendem als „Zahlungsabkommen“ bezeichnet), das die Zahlungsmöglichkeiten zwischen dem Deutschen Reich und dem Vereinigten Königreich regelt, und im Hinblick auf den Wunsch der beiden

Regierungen, einzelne Bestimmungen des Zahlungsabkommens zu ergänzen, um weiterhin Zahlungsmöglichkeiten zwischen dem Deutschen Reich und dem Vereinigten Königreich, auch in Anbetracht der Wiedervereinigung Österreichs mit dem Deutschen Reich, zu schaffen,

und im Hinblick auf das zwischen den beiden Regierungen am gleichen Tage gezeichnete neue Transferabkommen², das die von beiden Regierungen getroffenen Vereinbarungen über die in Artikel 7 des Zahlungsabkommens behandelten Fragen enthält,

und im Hinblick auf den ernstlichen Wunsch beider Regierungen, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern freundschaftlichst und auf der Grundlage der Gleichbehandlung fortzusetzen und den Umfang des beiderseitigen Handels aufrecht zu erhalten und möglichst zu steigern,

haben die von der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Deutschen Regierung hierzu gebührend bevollmächtigten Unterzeichneten nachstehendes vereinbart:

¹ Vol. CLXIII, page 79; vol. CLXXVII, page 477; vol. CLXXXI, page 434; et vol. CLXXXV, page 437, de ce recueil.

² Voir page 235 de ce volume.

Article I.

Article I of the Payments Agreement shall be amended as follows :

(a) At the end of paragraph (i), in place of the words " and textile manufactures) " there shall be substituted the words " textile manufactures ; and technical and engineering products. "

(b) In place of the first sentence of paragraph (ii) there shall be substituted the following words :

" (ii) The Reichsbank will, out of the foreign exchange received from German exports to the United Kingdom, earmark each quarter for the payment of United Kingdom exports to Germany an amount of £4 ½ millions. If, however, the average between the value of exports from Germany to the United Kingdom during the preceding quarter as shown by the German statistics, on the one hand, and the value of imports into the United Kingdom from Germany during the same quarter, as shown by the United Kingdom statistics, on the other hand, and after the deductions provided for in the next sentence have been made, exceeds or falls short of £7 ½ millions, then the amount of £4 ½ millions shall be increased or decreased by nine-tenths of the excess or deficiency on the said amount of £7 ½ millions. "

(c) After paragraph (iii) add as a subparagraph the words :

" If the difference between the total amount of foreign exchange received from German exports to the United Kingdom and the amount of foreign exchange to be earmarked by the Reichsbank under this Agreement for payments of exports from the United Kingdom to Germany is not sufficient to cover Germany's financial obligations to the United Kingdom, it shall be open to the German Government to approach the United Kingdom Government with a view to reducing by agreement the amount of foreign exchange to be ear-

Artikel I.

Artikel I des Zahlungsabkommens wird wie folgt geändert :

a) Am Schlusse des Absatzes (i) werden die Worte : „ und Textilien “ durch die Worte „Textilien und technische Erzeugnisse“ ersetzt.

b) Der erste Satz des Absatzes (ii) wird durch folgende Fassung ersetzt :

„ (ii) Die Reichsbank wird von den aus der deutschen Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreich eingehenden Devisen vierteljährlich für die Bezahlung der englischen Ausfuhr nach Deutschland einen Betrag von 4 ½ Millionen Pfund Sterling abzweigen. Wenn aber der Durchschnitt zwischen dem in der deutschen Statistik für das vorletzte Vierteljahr ausgewiesenen Wert der deutschen Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreich einerseits und dem nach der englischen Statistik für das gleiche Vierteljahr ausgewiesenen Wert der deutschen Einfuhr nach dem Vereinigten Königreich andererseits nach Vornahme der in folgendem vorgesehenen Abzüge den Betrag von 7 ½ Millionen Pfund Sterling übersteigt oder nicht erreicht, so soll der Betrag von 4 ½ Millionen Pfund Sterling um neun Zehntel des Mehr- oder Minderbetrages gegenüber dem Betrag von 7 ½ Millionen Pfund Sterling vermehrt oder vermindert werden.“

(c) Der Absatz (iii) erhält folgenden Unterabsatz :

„Wenn der Unterschied zwischen dem Gesamtbetrage der aus der deutschen Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreich eingehenden Devisen und dem Betrage der nach diesem Abkommen von der Reichsbank für die Bezahlung der englischen Ausfuhr nach Deutschland abzuzweigenden Devisen nicht ausreicht, um Deutschlands finanzielle Verpflichtungen gegenüber dem Vereinigten Königreich zu decken, steht es der Deutschen Regierung frei, an die Regierung des Vereinigten Königreichs wegen einer vertraglichen Herabsetzung des Betrages der

marked for the payment of exports of United Kingdom goods to Germany.”

(d) In place of the last sentence of paragraph (iv) there shall be substituted the words :

“ Five per cent. of the foreign exchange earmarked under paragraph (ii) of this Article may be released for payment for United Kingdom goods even if unaccompanied by a certificate issued by a Chamber of Commerce, provided that they are classified as United Kingdom goods in accordance with the German Customs regulations. ”

(e) In paragraphs (v) and (vi) the word “ month ” shall be replaced by the word “ quarter ” wherever the word “ month ” appears.

(f) At the end of Article 1 add a new paragraph as follows :

“ (viii) Detailed arrangements for the operation of this Article shall be made as occasion arises by the Governmental representatives referred to in Article 10 of this Agreement. ”

Article 2.

At the end of Article 10 of the Payments Agreement the following words shall be added :

“ And to make such detailed arrangements as may be necessary for the practical application of this Agreement. ”

Article 3.

There shall be substituted for the second sentence of Article 11 of the Payments Agreement the following words :

“ It may be terminated on the first day of any month after the 1st October, 1938, by either Government giving notice to the other on or before the first day of the previous month. ”

Article 4.

This Agreement shall come into force on the 1st July, 1938.

für die Bezahlung der englischen Ausfuhr von Waren des Vereinigten Königreichs nach Deutschland abzuzweigenden Devisen heranzutreten.“

d) Der Absatz (iv), letzter Satz, erhält folgende Fassung :

„Fünf Prozent der gemäss Absatz (ii) dieses Artikels abgezweigten Devisenbeträge können für die Bezahlung englischer Waren abgegeben werden, auch wenn sie nicht von einem Zeugnis einer Handelskammer begleitet sind, vorausgesetzt, dass sie auf Grund der deutschen Zollvorschriften als englische Waren angeschrieben werden.“

e) In den Absätzen (v) und (vi) wird das Wort „Monat“ jedesmal durch das Wort „Vierteljahr“ ersetzt.

f) Dem Artikel 1 wird folgender neuer Absatz angefügt :

„ (viii) Die Regelung der Einzelheiten für die Durchführung dieses Artikels wird, soweit dies jeweils notwendig ist, von den im Artikel 10 dieses Abkommens erwähnten Regierungsvertretern vereinbart werden.“

Artikel 2.

Artikel 10 des Zahlungsabkommens erhält folgenden Zusatz :

„und die für die praktische Durchführung dieses Abkommens etwa notwendige werdenden Einzelheiten zu vereinbaren.“

Artikel 3.

Der zweite Satz von Artikel 11 des Zahlungsabkommens erhält folgende Fassung :

„Es kann vom 1. Oktober 1938 ab von jeder der beiden Regierungen zum 1. eines jeden Monats durch eine der anderen Regierung gegenüber spätestens am 1. des vorhergehenden Monats auszusprechende Kündigung beendet werden.“

Artikel 4.

Dieses Abkommen tritt am 1. Juli 1938 in Kraft.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this 1st day of July, 1938, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HALIFAX.
F. W. LEITH-ROSS.

For the Government of the German Reich :

Herbert VON DIRKSEN.
E. WIEHL.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gebührend bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen gezeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Geschehen zu London am 1. Juli 1938 in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, die beide in gleicher Weise massgebend sind.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland :

HALIFAX.
F. W. LEITH-ROSS.

Für die Deutsche Regierung :

Herbert VON DIRKSEN.
E. WIEHL.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND OF THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH REGARDING TRADE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

I. SIR F. LEITH-ROSS TO MR. WIEHL.

DEAR MR. WIEHL,

LONDON, *July 1st, 1938.*

The United Kingdom Delegation have forwarded to the United Kingdom Government Departments concerned the notes submitted by the German Delegation asking for duty concessions on imports into the United Kingdom of German goods and for concessions for German trade in certain British overseas territories. The United Kingdom Delegation regard these matters as outside the scope of the negotiations for the revision of the Payments Agreement. His Majesty's Government will, however, be prepared, subsequent to the conclusion of an Agreement for the amendment of the Payments Agreement, to enter into negotiations as soon as possible in regard to these matters, it being understood that both Governments will make every endeavour to take such steps as may be found possible to increase mutual trade and to improve trade relations.

Yours sincerely,

F. W. LEITH-ROSS.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

II. MR. WIEHL TO SIR F. LEITH-ROSS.

DEUTSCHE DELEGATION.

SEHR GEEHRTER SIR FREDERICK,

LONDON, *den 1. Juli 1938.*

Mit Schreiben vom heutigen Tage haben Sie mir folgendes mitgeteilt :

„Die Delegation des Vereinigten Königreichs hat den zuständigen Regierungsstellen die Aufzeichnungen unterbreitet, welche die deutsche Delegation übergeben hat und in

denen Zollermässigungen auf die Einfuhr deutscher Waren in das Vereinigte Königreich und Erleichterungen für den deutschen Handel in bestimmten britischen Überseegebieten verlangt werden. Die Delegation des Vereinigten Königreichs ist der Ansicht, dass diese Fragen nicht in den Rahmen der gegenwärtigen Verhandlungen über eine Abänderung des Zahlungsabkommens gehören. Trotzdem ist die Königlich Britische Regierung bereit, nach Abschluss eines Abkommens zur Abänderung des Zahlungsabkommens sobald wie möglich über diese Fragen in Verhandlungen einzutreten, wobei Einverständnis darüber besteht, dass beide Regierungen jede Anstrengung machen werden, um diejenigen Massnahmen zu treffen, die für die Steigerung des gegenseitigen Handels und für die Verbesserung der Handelsbeziehungen als möglich befunden werden.“

Die Deutsche Regierung hat diese Mitteilung zur Kenntnis genommen.

Mit den verbindlichsten Empfehlungen bin ich, sehr geehrter Sir Frederick,

Ihr sehr ergebener

E. WIEHL.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LONDON, *July 1st*, 1938.

In your letter of to-day's date you have made the following communication to me :

(As in No. I.)

The German Government have taken note of the above.

Yours, etc.

E. WIEHL.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4526. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD DE PAIEMENTS DU 1^{er} NOVEMBRE 1934. SIGNÉ A LONDRES, LE 1^{er} JUILLET 1938.

Considérant que l'Accord signé à Berlin le 1^{er} novembre 1934 (ci-après désigné sous le nom d'accord de paiements) entre LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND prévoit des dispositions destinées à faciliter les paiements entre le Royaume-Uni et l'Allemagne ;

Considérant que les gouvernements contractants désirent amender à certains égards les dispositions de l'accord de paiements afin de faciliter davantage les paiements entre le Royaume-Uni et l'Allemagne et de tenir compte de l'union de l'Autriche à l'Allemagne ;

Considérant qu'il a été signé ce jour entre les gouvernements contractants un nouvel accord de transfert contenant les dispositions convenues par les gouvernements contractants au sujet des questions faisant l'objet de l'article 7 de l'accord de paiements ; et

Considérant que les deux gouvernements désirent vivement que les relations commerciales entre leurs deux pays se poursuivent sur la base de la non-discrimination et de la plus sincère amitié et que le volume des échanges commerciaux se maintienne à son niveau actuel et augmente dans la mesure du possible ;

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Reich allemand, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'article premier de l'accord de paiements sera modifié comme suit :

a) A la fin du paragraphe (i), les mots « et textiles » seront remplacés par les mots « textiles et produits techniques ».

b) La première phrase du paragraphe (ii) sera remplacée par la phrase ci-après :

« (ii) La Reichsbank prélèvera chaque trimestre sur les devises reçues au titre des exportations allemandes à destination du Royaume-Uni, en vue du paiement des exportations du Royaume-Uni à destination de l'Allemagne, une somme de £ 4 ½ millions. Toutefois, si la moyenne entre la valeur des exportations de l'Allemagne à destination du Royaume-Uni au cours du trimestre précédent, telle qu'elle ressort des statistiques allemandes, d'une part, et la valeur des importations dans le Royaume-Uni en provenance d'Allemagne pendant le même trimestre, telle qu'elle ressort des statistiques du Royaume-Uni, d'autre part, est supérieure ou inférieure à la somme de £ 7 ½ millions, après les déductions prévues à la phrase suivante, le montant de £ 4 ½ millions sera majoré ou réduit des neuf dixièmes de l'excédent ou de l'insuffisance par rapport au montant de 7 ½ millions de livres. »

c) Après le paragraphe (iii), ajouter l'alinéa ci-après :

« Si la différence entre le montant total des devises reçues au titre des exportations allemandes à destination du Royaume-Uni et le montant des devises que la Reichsbank doit prélever aux termes du présent accord en vue du paiement des exportations du Royaume-Uni à destination de l'Allemagne n'est pas suffisante pour faire face aux obligations financières de l'Allemagne à l'égard du Royaume-Uni, le Gouvernement